



Экономический  
и Социальный Совет

Distr.  
RESTRICTED

TRANS/SC.3/R.158/Add.3  
9 July 1993

RUSSIAN  
Original: FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Основная рабочая группа по  
внутреннему водному транспорту  
(Тридцать седьмая сессия,  
17-19 ноября 1993 года)

РАСПРОСТРАНЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ О ДЕЙСТВУЮЩИХ ДВУСТОРОННИХ И МНОГОСТОРОННИХ  
СОГЛАШЕНИЯХ В ОБЛАСТИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗОК ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ  
ТРАНСПОРТОМ

Добавление 3

Записка секретариата

Секретариат приводит ниже текст Конвенции между Великим Герцогством Люксембург, Федеративной Республикой Германии и Французской Республикой о канализации реки Мозель, подписанной в Люксембурге 27 октября 1956 года. Текст Конвенции был направлен правительством Люксембурга.

Документы Комитета по внутреннему транспорту и его вспомогательных органов подлежат ограниченному распространению. Эти документы рассылаются только правительствам, специализированным учреждениям и правительственным и неправительственным организациям, участвующим в работе Комитета и его вспомогательных органов, причем они не должны передаваться газетам и периодическим изданиям.

**КОНВЕНЦИЯ  
МЕЖДУ ВЕЛИКИМ ГЕРЦОГСТВОМ ЛЮКСЕМБУРГ, ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ  
ГЕРМАНИИ И ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О КАНАЛИЗАЦИИ РЕКИ МОЗЕЛЬ,  
подписанная в Люксембурге 27 октября 1956 года**

Ее Королевское Высочество Великая Герцогиня Люксембурга,  
Президент Федеративной Республики Германии,  
Президент Французской Республики

решили заключить Конвенцию о регулировании реки Мозель для навигации крупнотоннажных судов на участке между Тьонвилем и Кобленцем и назначили с этой целью в качестве полномочных представителей:

Ее Королевское Высочество Великая Герцогиня Люксембурга:  
Г-на Жозефа Бека, председателя правительства, Министра иностранных дел;

Президент Федеративной Республики Германии:  
Г-на Генриха фон Брентано, Министра иностранных дел;

Президент Французской Республики:  
Г-на Кристиана Пино, Министра иностранных дел,

которые, после обмена верительными грамотами, найденными в должной форме, согласились о нижеследующем:

**Глава 1. Проведение работ по регулированию реки Мозель и содержанию канализованного участка реки Мозель, использование гидроэлектроэнергии**

Статья 1

1. Государства-участники в соответствии с нижеприведенными положениями принимают совместные меры по обеспечению плавания судов грузоподъемностью 1 500 т на участке реки Мозель между Тьонвилем и Кобленцем.
2. Описание работ, которые необходимо произвести во исполнение настоящей Конвенции, а также их разграничение по отношению к работам, связанным с электростанциями, содержится в приложении 1 к настоящей Конвенции.
3. В ходе работ должны учитываться потребности в области электроснабжения, сельского хозяйства, рыболовства, гидрологии и туризма. Они должны быть произведены таким образом, чтобы по мере возможности не нарушать окружающий ландшафт.

Статья 2

1. Для производства работ по регулированию, определенных в статье 1, между национальными службами судоходства, отвечающими каждая за свой участок, и Компанией, предусмотренной в главе II, устанавливается тесное сотрудничество. Условия этого сотрудничества, которое должно осуществляться на основе минимальных расходов как для Компании, так и для национальных служб судоходства, определяются следующим образом:

2. Службы судоходства разрабатывают проекты, приобретают необходимые земельные участки, проводят публичное обследование, выполняют процедуры отчуждения, выставляют на торги контракты на производство работы и поставку оборудования и рассматривают полученные предложения, заключают контракты и следят за их выполнением с учетом изменений, которые могут оказаться необходимыми, осуществляют приемку завершенных объектов, выполняют арбитражные процедуры, регулируют спорные вопросы и принимают в целом все меры, которые могут оказаться необходимыми для реализации проекта. Они должны принимать во внимание компетенцию Компании, определенную ниже:

3. Компания:

a) утверждает, по предложению служб судоходства и с учетом финансовых возможностей, программы работы и финансовые средства, необходимые для их выполнения на годовой основе; она изыскивает средства и предоставляет их службам судоходства в том объеме, который им необходим;

b) утверждает контракты и работы по выполнению других обязательств, при условии, что она не выдала в этой связи службам судоходства общие или специальные разрешения;

c) рассматривает все статьи расходов, представленные службами судоходства и производит выплаты, при условии, что она не наделила службы судоходства полномочиями по производству прямых выплат в случае строительных работ, общественных работ под управлением государственных органов и регулярных работ и поставок оборудования, в том числе в небольших объемах. В этом случае Компания представляет в их распоряжение общую сумму в размере необходимых средств. Она может обратиться к ним за помощью в целях выполнения задач, которые возлагаются на нее в порядке финансового учета.

4. Компания уполномочена требовать от компетентных представителей и служб судоходства, в частности с предъявлением подтверждающих документов и с проверкой на месте, все данные и документы по реализации проектов и выполнению работ.

5. Кроме того, службы судоходства должны получить согласие Компании в отношении:

a) всего проекта;

b) конкретных проектов по каждому из объектов;

c) приобретения или временного использования земельных участков;

d) типовых подборок документации по организации торгов и в той мере, в которой Компания считает это необходимым, подборок документации в связи с изъятиями, порядка организации торгов, а также, в соответствующих случаях, списка предпринимателей и поставщиков, у которых можно получить консультацию;

e) внесения в проект крупных изменений, которые могут оказаться необходимыми в процессе производства работ.

6. Представители Компании производят вместе с представителями служб судоходства приемку объектов.

7. Компания информируется об арбитражных решениях и спорах и принимает участие в рассмотрении случаев, связанных с важными вопросами или влекущих крупные финансовые последствия.

8. Подробные условия сотрудничества между службами судоходства и Компанией оговариваются в конкретных соглашениях, заключаемых между Компанией и каждой из заинтересованных администраций. Государства-участники принимают все меры для скорейшего заключения соглашений после учреждения Компании.

### Статья 3

1. Службы судоходства государств-участников приобретают в порядке производства работ, которые им поручено выполнить за счет средств Компании и в пользу государства, к которому они относятся, земельные участки и соответствующие права на эти участки, которые, не являясь руслом реки Мозель, необходимы для реализации проекта строительства. Если требуется отчуждение имущества, то это отчуждение производится каждым государством-участником на своей территории.

2. Службы судоходства разрешают без какой бы то ни было специальной компенсации выполнение работ на земельных участках, которые переданы в их распоряжение и которые расположены по сторонам реки Мозель, а также затопливание этих участков.

3. Государства-участники объявляют работы по канализации реки Мозель в качестве срочных и представляющих государственный интерес.

4. Материалы, необходимые для производства работ, добываются без взимания сборов на примыкающих к реке Мозель территориях, составляющих государственную собственность и переданных в распоряжение служб судоходства, указанных в статье 2, при наличии разрешений, которые выдаются вышеупомянутыми службами.

### Статья 4

Разработка проектов и производство работ осуществляются в наикратчайшие сроки.

### Статья 5

Предоставление контрактов производится, как правило, на основании торгов в порядке, предусмотренном каждой из заинтересованных администраций. В торгах принимают участие предприятия государств-участников без ущерба для прав, предоставляемых третьим сторонам на основании действующих международных конвенций. Из всех предложений выбираются те, которые будут наиболее приемлемыми с технической и экономической точек зрения. С учетом этих условий работы и заказы должны быть, по возможности, распределены между предприятиями государств-участников с целью обеспечить им экономию валюты.

### Статья 6

После создания судоходного пути и с учетом финансовых условий, определенных ниже в статье 19, каждое из государств-участников будет эксплуатировать, содержать и ремонтировать ту часть этого пути, которая расположена на его территории, таким образом, чтобы она отвечала в любое время положениям статьи 1, выше.

### Статья 7

Право на строительство электростанций и использование гидроресурсов реки Мозель для производства электроэнергии принадлежит каждому из государств-участников на его территории.

## Глава II. Международная компания по реке Мозель

### Статья 8

Государства-участники согласились поручить компании под названием "Международная компания по реке Мозель", именуемая ниже "Компанией", финансирование работ, предусмотренных в статье 1, и выполнение задач, определенных в статье 2.

### Статья 9

1. Компания представляет собой общество с ограниченной ответственностью, действующее на основании немецкого законодательства. Статус Компании определяется положениями настоящей Конвенции, ее уставом и, дополнительно, положениями немецкого законодательства, регулирующего деятельность предприятий с ограниченной ответственностью.
2. В случае, если после вступления в силу настоящей Конвенции в немецкое законодательство, регулирующее деятельность компаний, будут внесены изменения, которые могут нанести ущерб правам акционеров, правительство Федеративной Республики Германии принимает все меры по защите этих прав.
3. Устав Компании прилагается к настоящей Конвенции (приложение II). Устав может быть изменен на основании решения, принятого единогласно общим собранием.

### Статья 10

1. Акционерами являются Федеративная Республика Германия, Французская Республика и Великое Герцогство Люксембург. Акционерами могут быть также региональные и местные группы.
2. Акционерный капитал Компании составляет 102 млн. немецких марок, из которых 50 млн. вносятся немецкими акционерами, 50 млн. - французскими акционерами и 2 млн. - люксембургскими акционерами. Заявление о внесении в немецкий коммерческий регистр может направляться после того, как каждый акционер внесет 1/20 часть своего вклада. Компания приобретает юридическую силу после ее включения в регистр.

### Статья 11

Компания должна быть создана как можно скорее, но не позже, чем через месяц после вступления в силу настоящей Конвенции.

### Статья 12

Управление делами Компании производится одним управляющим с немецкой стороны и одним управляющим с французской стороны.

### Статья 13

Наблюдательный совет Компании избирает каждый год из числа своих членов президента и вице-президента.

Президент и первый вице-президент должны иметь разное гражданство; эти посты занимают по очереди, каждый год, граждане Франции и Германии. Второй вице-президент является гражданином Люксембурга.

### Статья 14

Государства-участники проводят консультации, самое позднее в период открытия реки Мозель для навигации крупнотоннажных судов на участке между Тьонвилем и Кобленцем, для определения изменений, которые необходимо внести в структуру Компании после завершения работ.

## Глава III. Финансирование

### Статья 15

1. Государства-участники берут обязательства предоставлять в распоряжение компании в надлежащее время в порядке, предусмотренном в статье 17, финансовые средства, позволяющие ей выполнить поставленную перед ней задачу.

2. Сумма необходимых капиталовложений в ценах на август 1955 года составляет 370 млн. немецких марок. В сумму капиталовложений включаются, в частности, текущие расходы Компании в период строительства, расходы по составлению планов, подготовке проектов, надзору за производством и регулированием работ, а также фактические расходы по эксплуатации, содержанию и ремонту объектов в течение периода времени между их приемкой и первым коммерческим рейсом между Кобленцем и Тьонвилем, даже в том случае, если эти работы были выполнены службами судоходства государств-участников. В сумму капиталовложений не входят текущие расходы служб судоходства, в том числе расходы, связанные с использованием постоянных подрядчиков служб судоходства для выполнения проекта. Сборы за пользование водным путем в течение, в соответствующих случаях, периода, предшествующего первому коммерческому рейсу между Кобленцем и Тьонвилем, включаются в сумму капиталовложений.

3. Финансовое участие Германии, Франции и Люксембурга составляет соответственно с учетом оценки, упомянутой в пункте 2, 120 млн., 248 млн. и 2 млн. немецких марок. Расходы, в случае превышения суммы в размере 370 млн. нем. марок, покрываются дополнительными взносами Германии и Франции в пропорции 120:250.

### Статья 16

Финансовое участие Федеративной Республики Германии и Французской Республики для других целей, кроме судоходства, состоит из не подлежащих возмещению вкладов в нижеуказанных размерах:

Федеративная Республика Германия:	70 млн. немецких марок
Французская Республика:	10 млн. немецких марок

### Статья 17

1. Государства-участники выполняют свои финансовые обязательства, предусмотренные в статье 15:

а) посредством подписки на акционерный капитал, предусмотренной в статье 10 (с начислением процентов и погашением основной суммы в соответствии с положениями статей 20 и 50);

б) посредством вкладов, предусмотренных в статье 16;

в) посредством кредитов, предоставляемых Компании (с начислением процентов и погашением основной суммы в соответствии с положениями статей 20 и 50);

г) посредством предоставления, в случае необходимости, гарантий на займы, произведенные Компанией. Средства, необходимые для выплаты процентов и погашения этих займов предоставляются в должное время и в соответствующей валюте в распоряжение Компании государством, предоставившим гарантию. Компания и ее участники, за исключением государства, предоставившего гарантию, не могут в связи с этими займами нести финансовые обязательства, превышающие обязательства, обусловленные настоящей Конвенцией.

2. До введения в действие механизма, предусмотренного в статье 50, каждое государство-участник производит за свой счет выплату процентов по вложенным средствам и, в соответствующих случаях, по кредитам, гарантируемым им в соответствии с пунктом 1.

### Статья 18

1. Государства-участники передают в распоряжение Компании по ее просьбе и по мере ее потребностей необходимые средства в следующем порядке:

а) сначала Компания использует акционерный капитал в долях, пропорциональных финансовым обязательствам каждого акционера;

б) после использования в полном объеме акционерного капитала в пределах общей суммы капиталовложений в размере 370 млн. немецких марок Компания использует вклады, не подлежащие возмещению, и кредиты Франции в пределах суммы, не превышающей 198 млн. немецких марок, а также вклады Германии, не подлежащие возмещению, в пределах суммы, не превышающей 70 млн. немецких марок, в пропорции 198:70. При этом вклады французской стороны до суммы 10 млн. соответствуют не подлежащему возмещению вкладу Французской Республики, определенному в статье 16, а последующие вклады соответствуют кредитам;

в) если общая сумма капиталовложений превышает 370 млн. немецких марок, то каждый дополнительный вклад со стороны Германии и Франции производится в пропорции 120:250.

2. Средства, поступающие в соответствующих случаях за счет займов, упомянутых в статье 17 д), засчитываются вместо вкладов государства, предоставившего гарантию.

3. В случае задержки с внесением вклада соответствующее государство несет все расходы, которые могут возникнуть в этой связи для Компании, без ущерба для обязательств, которые возлагаются на это государство в соответствии с предыдущими пунктами.

#### Статья 19

1. Из всей суммы сборов за пользование судоходным участком, переведенных на счет Компании в соответствии с положениями статьи 26, Компания изымает необходимые средства для покрытия следующих расходов в порядке, указанном ниже:

- a) фактические расходы, связанные с взиманием сборов;
- b) фактические расходы, связанные с работой Компании;
- c) фактические расходы на обслуживающий персонал шлюзов, а также плотин, которые расположены на удалении от шлюзов;
- d) Ежегодные заранее установленные суммы на покрытие расходов по содержанию и ремонту в размере 1 900 000 немецких марок (по курсу на 1 августа 1955 года). Средства, соответствующие этим суммам на покрытие расходов по содержанию и ремонту распределяются между государствами в зависимости от длины канализированного участка реки в км в следующей пропорции:

Федеративная Республика Германии:	<u>448</u> 540
Французская Республика	<u>55</u> 540
Великое Герцогство Люксембург	<u>37</u> 540

Заранее обусловленные суммы, которые определены на основании этих расчетов, могут колебаться каждый год в зависимости от среднего на данный год показателя расходов, связанных со строительством, для каждого государства-участника.

2. В том случае, если общая сумма сборов в течение года не достаточна для покрытия расходов, предусмотренных в пункте 1, средства, необходимые для пополнения суммы дотаций на этот год, изымаются в приоритетном порядке из суммы сборов, произведенных в течение последующих лет.

3. Положения пункта 2 применяются к расходам, предусмотренным в пункте 1 и относящимся к промежутку времени между первым коммерческим рейсом (пункт 1 статьи 50) и 31 декабря того же года.

#### Статья 20

1. Суммы сборов при условии, что они не превышают суммы средств, необходимых для покрытия статей расходов, предусмотренных в статье 19, выделяются Компанией на следующие цели в порядке, указанном ниже:



- a) выплата процентов по еще не погашенным займам в размере 5% годовых,
- b) погашение займов на основе ежегодных выплат с учетом процентов в размере 5,5% от их общей суммы,
- c) выплата дивидендов по акциям в размере 3% годовых,
- d) погашение займов до их полной выплаты,
- e) амортизация акционерного капитала.

2. В случае, если выплаты, предусмотренные в пункте 1, не могут быть произведены или могут быть произведены лишь частично, выплата процентов, предусмотренная в пункте 1 а), ежегодные выплаты, предусмотренные в пункте 1 б), и выплата дивидендов по акциям, предусмотренная в пункте 1 с), откладываются до тех пор, пока в распоряжении Компании не будет необходимой суммы сборов.

#### Статья 21

После сдачи в эксплуатацию судоходного пути Компания создает фонд, размер которого может соответствовать сумме, равной ее годовым расходам, связанным с ее работой. Средства, необходимые для создания этого фонда, также изымаются из суммы сборов за пользование судоходным участком пути.

#### Глава IV. Сборы за пользование судоходным участком пути

#### Статья 22

Сборы за пользование участком судоходного пути производятся в соответствии со следующими принципами:

a) на реке Мозель, на участке между Тьонвилем и Кобленцем, удельная сумма сборов из расчета на т-км любого груза и доля поступлений, обусловленных применением специальных тарифов, по отношению к общей сумме поступлений имеют тот же порядок, что и на реках Майн и Неккар, но с учетом экономических показателей перевозок; кроме того, структура тарифов и условия их применения также соответствуют вышеуказанным,

b) в соответствии с заявлениями федерального правительства изменения суммы сборов, которые могут быть введены на реках Майн и Неккар:

- должны, с одной стороны, соответствовать сборам, применимым к классу VI и классу I в соотношении, которое может изменяться в пределах от 1/2 до 1/4,
- должны, с другой стороны, соответствовать как можно более равномерному распределению тарифных ставок, применяемых к последовательным классам. Возможные отступления должны составлять не более 10% от ставок, устанавливаемых в обычных условиях на основании этого правила,
- наконец, должны предусматривать, в случае использования специальных тарифов, лишь определенное снижение по отношению к обычным тарифам для данного класса в размере не более 50%,

с) на реке Мозель тарифы на пассажирские перевозки имеют тот же порядок, что и тарифы на реках Майн и Неккар.

### Статья 23

Базовые тарифы по ценам на 1 июля 1956 года, применяемые на реке Мозель, на участке между Тьонвилем и Кобленцем (место слияния с Рейном), устанавливаются в следующих размерах из расчета на т-км:

#### 1. Обычные тарифы

Класс I .....	0,90 пфеннига
Класс II .....	0,80 пфеннига
Класс III .....	0,65 пфеннига
Класс IV .....	0,50 пфеннига
Класс V .....	0,40 пфеннига
Класс VI .....	0,275 пфеннига

#### 2. Специальные тарифы

##### a) Класс V

Гипс, сухая штукатурка (326) .....	0,325 пфеннига
Щебенка (750-754) .....	0,20 пфеннига
Цемент (830) .....	0,285 пфеннига

##### b) Класс VI

Песок или гравий (224, 227) .....	0,225 пфеннига
Грунт, гравий, песок (223-227) .....	0,20 пфеннига
Руды и отходы (233-243) .....	0,20 пфеннига
Деревянная крепь для горных работ (380)	0,175 пфеннига
Удобрения (112) .....	0,20 пфеннига
Твердые минеральные топлива (82, 83, 464-466, 758, 759) .....	0,25 пфеннига
Глина (781) .....	0,25 пфеннига
Соль (684) .....	0,225 пфеннига
Шлаки (704 - 708) .....	0,25 пфеннига
Железный лом (717) .....	0,20 пфеннига
Мелкий гравий и щебенка (755) .....	0,20 пфеннига

Распределение грузов между шестью классами соответствует "Таблице распределения грузов по шести классам в целях установления тарифных ставок для сборов за пользование судоходными водными путями Федеративной Республики Германии", применяемой на 1 июля 1956 года (Sechsklassiges Güterverzeichnis zu den Tarifen für die Schifffahrt- und Flössereiabgaben auf den Bundeswasserstrassen).

### Статья 24

1. Грузовые тарифы начнут применяться в день открытия канализированного участка реки Мозель для навигации крупнотоннажных судов вверх по течению от бьефа в Кобленце с одновременной отменой специальных сборов за проход шлюза в Кобленце.

Применяемые тарифы рассчитываются на основании нижеуказанных данных за год, предшествующий дате вступления в силу, и по каждой из категорий I-VI (грузы, подлежащие оплате по обычным или специальным тарифам):

- a) сумма сборов, взимаемых на реке Майн вверх по течению от Ашаффенбурга ..... P
- b) сумма сборов, взимаемых на реке Неккар..... P
- c) грузооборот в т-км, соответствующий грузовым перевозкам по реке Майн вверх по течению от Ашаффенбурга ..... TK
- d) грузооборот в т-км, соответствующий грузовым перевозкам по реке Неккар ..... tk

На основании этих данных для каждой категории рассчитывается соотношение:

$$\frac{P + p}{TK + tk} = R$$

Полученные на основании этой формулы соотношения R I, R II, R III и т.д. сопоставляются с соотношениями r I, r II, r III и т.д. за 1955 год, значения которых приведены ниже:

r I	=	0,896	Пф/Т-км
r II	=	0,756	"
r III	=	0,634	"
r IV	=	0,500	"
r V	=	0,377	"
r VI	=	0,237	"

Если соотношение  $\frac{R}{r}$  для той или иной категории меньше 0,90 или больше

1,10, то применяемые тарифы за пользование рекой Мозель на грузы этой категории (обычные и специальные тарифы) равны базовым тарифам, указанным выше в статье 23 и умноженным в соответствующих случаях на один из нижеуказанных коэффициентов:

$$\frac{R I}{r I}, \frac{R II}{r II}, \frac{R III}{r III}, \text{ и т.д.}$$

2. Применяемые тарифы могут изменяться 1 июля каждого года (N) на основании расчета коэффициентов  $\frac{R}{r}$  для каждого года N-1 по отношению к году

N-2 и в том же порядке, что и в случае даты вступления в силу.

3. Применяемые тарифы на взимание сборов могут быть во всех случаях и в любое время изменены на основании соглашения трех правительств государств-участников. Такое соглашение заключается в случае применения статьи 38 ниже.

#### Статья 25

1. Взимание сборов производится государствами-участниками наиболее удобным для судоходства образом.

2. Сбор взимается в виде единовременной выплаты в валюте той страны, в которой судно прошло первый шлюз. Если первый шлюз относится к объекту, расположенному на территории двух государств, то пользователь может по своему усмотрению произвести выплату в валюте одного из этих двух государств.

#### Статья 26

Сумма сборов, взимаемых в течение года, перечисляется на счет Компании и распределяется ею до 1 марта следующего года в соответствии с положениями статей 19 и 20.

#### Статья 27

Сборы не взимаются:

- a) с перевозок, осуществляемых между двумя последовательными шлюзами,
- b) с перевозок, осуществляемых малыми судами, грузоподъемностью менее 15 тонн,
- c) с перевозок, осуществляемых в порядке строительства и содержания фарватера и навигационных сооружений.

### Глава V. Режим судоходства и Комиссия по реке Мозель

#### A. Режим судоходства

#### Статья 28

Нижеприведенные положения применяются к трансграничным перевозкам по реке Мозель от точки ее слияния с Рейном до Меца.

#### Статья 29

1. В международном сообщении, определенном выше в статье 28, судоходство по реке Мозель как вниз, так и вверх по течению, разрешается судам всех государств, осуществляющих буксировку и перевозку грузов и пассажиров, при условии соблюдения положений, содержащихся в настоящей Конвенции, и мер, предписанных в целях обеспечения общей безопасности, а также других мер, которые могут быть приняты государствами-участниками с общего согласия.

2. Порты общего пользования и сооружения по обработке грузов или порты и сооружения, обремененные государственным сервитутом, на участке реки Мозель, указанном в статье 28, предоставляются в распоряжение операторов речного флота на одинаковых условиях, независимо от их национальности.

#### Статья 30

В случае изменения режима, действующего на Рейне, государства-участники проводят взаимные консультации с целью распространить на реку Мозель новый режим, применяемый на Рейне, с внесением, в случае необходимости, соответствующих изменений.

### Статья 31

Таможенный режим, применяемый к судоходству по реке Мозель, определяется следующими правилами:

1. Применяются с соответствующими изменениями:

а) таможенные положения пересмотренного варианта Конвенции, подписанной в Мангейме 17 октября 1868 года, о судоходстве по Рейну с внесенными в нее впоследствии изменениями и поправками;

б) положения правил, регламентирующих таможенную очистку судов, плавающих по Рейну;

в) положения соглашения между Прирейнскими государствами и Бельгией от 15 мая 1952 года о таможенном и налоговом режиме на дизельное топливо, израсходованное для работы бортовых установок судов, плавающих по Рейну; применение положений этого соглашения с соответствующими изменениями к судоходству по реке Мозель может быть денонсировано каждым из государств-участников на условиях, изложенных в статье 6 вышеупомянутого соглашения.

2. В том случае, если в вышеупомянутые положения после 1 января 1956 года были или будут внесены поправки, эти положения с внесенными в них такими поправками применяются к судоходству по реке Мозель с согласия Комиссии по реке Мозель, упомянутой в главе V, В).

3. Государства-участники разрешают в максимально возможной степени использовать для судоходства по реке Мозель таможенные документы, соответствующие документам, используемым для судоходства по Рейну.

### Статья 32

1. Правила, применяемые на Рейне по состоянию на 1 января 1956 года и касающиеся паспортного, полицейского и санитарного контроля, социального обеспечения, освидетельствования судов и минимального экипажа, применяются на реке Мозель с учетом изменений и поправок, которые могут быть приняты Комиссией по реке Мозель.

2. Изменения, которые были или будут внесены после 1 января 1956 года в Рейнские правила, упомянутые в пункте 1, могут применяться на реке Мозель только на основании решения Комиссии по реке Мозель, которая устанавливает, в случае необходимости, условия их применения с учетом особенностей реки Мозель.

3. Эти условия должны также способствовать местным перевозкам, осуществляемым судами грузоподъемностью до 400 тонн.

### Статья 33

1. Обязательная лоцманская проводка судов на реке Мозель не предусматривается.

2. Условия выдачи патентов судоводителей определяются Комиссией по реке Мозель. Патенты судоводителей, действительные на реке Рейн, действительны и на реке Мозель, если вышеупомянутая Комиссия не примет иного решения.

#### Статья 34

1. В соответствующих местах, расположенных на реке Мозель или поблизости от нее и в той мере, в какой каждое правительство считает это необходимым, создаются суды по рассмотрению дел, упомянутых в статье 35 ниже.
2. Три правительства информируют на взаимной основе друг друга о создании на их территории судов по рассмотрению дел, связанных с судоходством по реке Мозель, а также об изменениях, которые могут касаться числа, местоположения и компетенции этих судов.
3. Эти суды используют ту же процедуру, что и суды по рассмотрению дел, связанных с судоходством по Рейну, которая определена в статьях 32-40 пересмотренного варианта Конвенции о судоходстве по Рейну.
4. Стороны в споре могут обжаловать судебное постановление в апелляционном порядке в суд высшей инстанции страны, в которой было вынесено судебное постановление, либо в Апелляционный комитет Комиссии по реке Мозель. Этот Апелляционный комитет состоит из трех членов. Правительства государств-участников назначают, каждое на четырехлетний срок, из числа своих граждан в качестве члена и заместителя члена судью или юрисконсульта. При осуществлении возложенных на них функций они совершенно независимы и не связаны никакими указаниями. Они не могут быть отстранены от должности против своей воли в период действия их мандата. Они не могут рассматривать дела, которые они уже рассматривали в других обстоятельствах или в которых они непосредственно заинтересованы. Апелляционный комитет расположен в штаб-квартире Комиссии по реке Мозель. Его процедура устанавливается правилами, которые должны быть утверждены правительствами государств-участников.

#### Статья 35

Суды по рассмотрению дел, связанных с судоходством по реке Мозель, компетентны:

1. рассматривать и выносить постановления в порядке уголовного судопроизводства по всем правонарушениям, связанным с судоходством и речным надзором,
2. выносить общие решения в порядке гражданского судопроизводства по искам в связи:
  - a) с выплатами и суммами сборов, а также крановыми, портовыми и причальными сборами,
  - b) ущербом, нанесенным в результате судоходства операторами судов в ходе рейса или при швартовке.

#### Статья 36

1. Государства-участники поддерживают в нормальном состоянии судоходный путь на реке Мозель на участке, расположенном в пределах их границ, и принимают все необходимые меры в целях обеспечения наилучших условий судоходства. В частности, прибрежные государства несут ответственность за сигнализацию фарватера и службу предупреждения.

2. Комиссия по реке Мозель принимает все решения и все рекомендации в целях должного соблюдения положений настоящей статьи.

#### Статья 37

1. Каждое государство-участник препровождает в соответствующее время Комиссии по реке Мозель общее описание инженерных сооружений и работ, которые оно намерено произвести или поручить их производство в русле реки Мозель, на ее берегах или над фарватером.

2. Комиссия проверяет соответствие запланированных работ интересам судоходства, предусмотренным настоящей Конвенцией. В случае несоответствия она предлагает соответствующему правительству изменить планы и направить ей новые предложения.

#### Статья 38

Положения статьи 3 пересмотренного варианта Конвенции о судоходстве по Рейну и заключительного протокола, прилагаемого к этой Конвенции, применяется на участке реки Мозель, являющемся предметом настоящей Конвенции.

### В. Комиссия по реке Мозель

#### Статья 39

1. Не позже чем за год до открытия реки Мозель для навигации крупнотоннажных судов, создается комиссия в составе делегатов от каждого из трех прибрежных государств, которая будет именоваться "Комиссия по реке Мозель".

2. Штаб-квартира этой Комиссии располагается в Трире.

#### Статья 40

1. На Комиссию возлагаются следующие функции:

a) Комиссия устанавливает условия сбора за пользование участком водного пути Тьонвиль-Кобленц (номенклатура, ставки и т.д.) и способ их взимания в соответствии с настоящей Конвенцией,

b) Комиссия исполняет функции, предусмотренные в главе, регулирующей режим судоходства на реке Мозель,

c) Комиссия следит в целом за обеспечением максимального уровня эффективности судоходства на реке Мозель.

2. Правительства предоставляют Комиссии все необходимое для эффективного осуществления ее функций.

#### Статья 41

1. Каждое прибрежное государство назначает двух делегатов.

2. Президент Комиссии избирается на один год большинством голосов из числа делегатов. Функции президента должны выполняться последовательно гражданином каждого из трех государств.

3. Комиссия разрабатывает свои правила внутренней процедуры.

Статья 42

1. Правительство каждого прибрежного государства несет расходы по содержанию своих представителей.
2. Комиссия заблаговременно разрабатывает бюджет своих рабочих расходов на следующий год, которые покрываются за счет взносов в сумме этих расходов, вносимых государствами-участниками в одинаковых долях.

Статья 43

Комиссия по реке Мозель проводит две сессии в год. Внеочередные сессии проводятся по предложению одного из трех прибрежных государств. Комиссия составляет ежегодный доклад о своей работе и о судоходстве по реке Мозель.

Статья 44

Комиссия принимает решение на основе единогласия присутствующих делегатов или их представителей.

Глава VI. Общие положения

Статья 45

Административные органы применяют национальные законы и правила таким образом, чтобы в максимально возможной степени облегчить работы по канализации реки Мозель.

Статья 46

1. Предприятие должно облагаться не большими налогами, чем налоги, которые взимались бы в случае осуществления работ непосредственно предприятиями государств-участников.

2. Поэтому, в той мере, в какой Компания выполняет задачу, поставленную перед ней акционерами, она, в частности, освобождается от:

- a) налогов, которыми облагается или может облагаться учреждение, и увеличение фондов, продление действия и ликвидация и раздел компаний, а также от налогов на кредиты, которые ей могут быть предоставлены государствами-участниками, либо на капиталовложения, размещаемые в постоянно действующие предприятия;

- b) сборов в связи с приобретением зданий, необходимых для ее работы, за исключением зданий, предназначенных для личных нужд ее представителей и сотрудников; вместе с тем налоговые органы Германии оставляют за собой право взимать налог со сделок по приобретению зданий;

- c) налогов на прибыль компаний и специальных налогов, которыми облагаются промышленные и коммерческие предприятия;



d) налогов, иных, чем те, которые взимаются в порядке вознаграждения за оказанную услугу и которыми облагаются доходы от ее зданий и от эксплуатации зданий, которые ей принадлежат или переданы в ее распоряжение, за исключением зданий, предназначенных для удовлетворения личных нужд ее представителей и сотрудников;

e) налогов с оборота, при условии что этими налогами облагаются операции, осуществляемые между Компанией и администрациями государств-участников в рамках настоящей Конвенции;

f) налогов на состояние, за исключением налогов, которыми облагаются здания, предназначенные для удовлетворения личных нужд ее представителей и сотрудников;

g) налогов, которыми облагается эмиссия и обращение ценных бумаг на ее капитал или на взятые ею облигационные займы, при условии, что эти налоги выплачиваются за ее счет или за счет государств-участников.

#### Статья 47

1. Материалы и оборудование, включая запасные части, предназначенные для производства работ по канализации, освобождаются на временной основе при их ввозе в государство, в котором они будут использоваться, от всех налогов и сборов, взимаемых таможенными администрациями, за исключением налогов, взимаемых в связи с оказанием услуг. Однако каждое из правительств государств-участников оставляет за собой право по отношению к предпринимателям, расположенным на его собственной территории, применять национальное законодательство, регламентирующее предоставление временных льгот.

2. Ввоз, вывоз и реэкспорт изделий, упомянутых в пункте 1, не подлежит никаким экономическим ограничениям при условии, что эти операции осуществляются в связи с производством работ, предусмотренных в настоящей Конвенции.

3. Государства-участники принимают все меры по контролю, которые они сочтут необходимыми, при ввозе или вывозе изделий, упомянутых в пункте 1.

4. В случае использования изделий, упомянутых в пункте 1, в целях, иных, чем производство предусматриваемых работ или передача их третьей стороне бесплатно или за вознаграждение, налоги и сборы, от которых освобождаются эти материалы, оборудование и запасные части, могут быть истребованы государством, которое освободило от их уплаты, без ущерба для санкций, которые могут быть применены в случае нарушений.

#### Статья 48

В соответствии с Конвенцией о создании экономического союза между Бельгией и Люксембургом от 25 июня 1921 года правительство Люксембурга стремится получить, в той степени, насколько это необходимо, согласие компетентных органов Королевства Бельгия в том, что касается положений настоящей Конвенции, регулирующих таможенный режим.

#### Статья 49

Что касается социального обеспечения, то представители Компании могут выбрать на условиях, утвержденных компетентными органами государств-участников, либо законодательство страны, в которой они работают, либо законодательство их страны происхождения, либо воспользоваться схемой, предложенной Компанией.

#### Статья 50

1. Механизм распределения сборов, предусмотренный в статьях 19, 20 и 26, вступает в действие 1 января того года, который следует за датой первого коммерческого рейса между Кобленцем и Тьонвилем.

2. С этого же дня начинают начисляться дивиденды на акции, а также проценты на займы, предоставленные до этой даты, и начинается производиться погашение этих займов в порядке, предусмотренном в статье 20.

3. Если займы были предоставлены позднее, то начисление процентов и погашение этих займов в порядке, предусмотренном в статье 20, начинается производиться с фактической даты их предоставления.

4) Первое распределение сборов производится не позднее 1 марта того года, который следует за годом, упомянутым в пункте 1. Оно охватывает всю сумму сборов, произведенных с момента открытия реки Мозель для навигации крупнотоннажных судов на участке между Кобленцем и Тьонвилем до 31 декабря того года, который указан в пункте 1, и направляется на покрытие расходов, понесенных в этом году.

#### Статья 51

Государства-участники принимают необходимые меры для выдачи разрешений, связанных с переводом средств Компании в одну из валют вышеупомянутых государств в той мере, в которой этот перевод необходим для выполнения возложенной на нее задачи, а также разрешений, связанных с переводом поступлений от сборов в одну из этих валют, в той мере, в которой этот перевод необходим для распределения собранных средств в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

#### Статья 52

Французская Республика производит за свой счет и в наикратчайшие сроки работы по обеспечению навигации на реке Мозель судов грузоподъемностью 1 500 тонн на участке Тьонвиль - Мец.

#### Статья 53

Государства-участники, каждое со своей стороны, делают все необходимое для выдачи административных разрешений, необходимых для реализации этого проекта. Эти разрешения выдаются в соответствии с законодательством, действующим в каждом государстве.

#### Статья 54

Государства-участники берут на себя обязательство следить за тем, чтобы на их территории не принимались никакие меры, которые могли бы нанести значительный ущерб производству гидроэлектроэнергии, и, в частности, за тем, чтобы воды реки Мозель и ее притоков не отводились в другой речной бассейн.

#### Статья 55

Государства-участники принимают меры, необходимые для обеспечения охраны вод реки Мозель и ее притоков от загрязнения, в связи с чем между компетентными службами вышеупомянутых государств налаживается должное сотрудничество.

#### Статья 56

Правительства государств-участников решают с общего согласия и в двустороннем или многостороннем порядке проблемы, обусловленные юридическим статусом тех участков реки Мозель, по которым проходит граница между Великим Герцогством Люксембург и Федеративной Республикой Германией и/или Французской Республикой, соответственно, т.е. статусом, определенным действующими международными конвенциями, регулирующими, в частности, вопросы, связанные со строительством инженерных сооружений, эксплуатацией, содержанием и ремонтом этих сооружений и судоходного пути, использованием гидроресурсов, а также компетенцией судов, упомянутых в статье 34 и последующих.

### Глава VII. Урегулирование споров

#### Статья 57

Споры между государствами-участниками, связанные с толкованием или применением настоящей Конвенции, решаются, по мере возможности, с общего согласия.

#### Статья 58

В том случае, если какой-либо спор нельзя разрешить этим методом в течение трех месяцев, он передается, по просьбе одного из государств-участников, в арбитражный суд.

#### Статья 59

1. Состав арбитражного суда в каждом случае устанавливается следующим образом: каждая из сторон в споре назначает арбитра; эти арбитры назначают с общего согласия суперарбитра из числа граждан третьего государства. Если в течение трех месяцев, после того как одно из государств-участников сообщило о своем намерении обратиться с иском в арбитражный суд, арбитры и суперарбитр не назначены, каждая сторона может, при отсутствии любой другой договоренности, обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимые назначения. В том случае, если Председатель является гражданином одного из государств-участников или не может выполнить эту просьбу по каким-либо другим причинам, необходимое назначение производится Вице-председателем.

2. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов. В случае разделения голосов голос председателя имеет перевес. Решения суда являются для сторон обязательными. Стороны в споре несут расходы по выплате гонорара арбитру, которого они назначают, и поровну распределяют между собой все другие расходы. Порядок рассмотрения других вопросов определяется самим арбитражным судом.

Статья 60

В том случае, если в ходе строительства канала возникший спор не может быть урегулирован в месячный срок и если стороны в споре согласны применить ускоренную процедуру, спор передается на разрешение одному эксперту, являющемуся гражданином третьей страны и избираемому с общего согласия сторон. Если в месячный срок, после того как одна из сторон сообщила о своем намерении использовать ускоренную процедуру, эксперт не назначен, каждая сторона может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести назначение эксперта.

Статья 61

1. Каждое из государств-участников может вмешаться в спор между двумя другими сторонами, если оно докажет свою заинтересованность в его решении; единственной целью этого вмешательства может быть лишь поддержка иска одной из сторон.

2. В случаях, упомянутых в статье 58, это вмешательство не влечет за собой изменения первоначального состава суда, предусмотренного в статье 59.

Статья 62

Настоящая Конвенция и два приложения к ней вступают в силу в день обмена ратификационными грамотами.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Люксембурге 27 октября 1956 года в трех экземплярах на французском и немецком языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Великое Герцогство Люксембург:  
(подпись) БЕК

За Федеративную Республику Германии  
(подпись) ФОН БРЕНТАНО

За Французскую Республику  
(подпись) ПИНО

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Описание работ, предусмотренных настоящей Конвенцией, разграничение между этими работами и работами, связанными с электростанциями

Статья 1

Работы по канализации реки Мозель включают следующие работы, необходимые для обеспечения практически круглогодичной навигации судов грузоподъемностью 1 500 тонн на участке между Тьонвиллем (270 км) и Кобленцем (место слияния с Рейном):

- А) 13 плотин, расположенных в Лехмене, Мюдене, Фанкеле, Санкт-Альдегунде, Энкирхе, Цельтингене, Винтрихе, Детцеме, Трире, Гревенмахере, Пальцеме, Апахе и Кёнигсмахере.
- В) Шлюз, расположенный под прямым углом к вышеупомянутым плотинам, а также к плотине в Кобленце. В Детцеме и Кёнигсмахере эти шлюзы располагаются на боковых каналах. Полезные габариты всех шлюзов должны быть следующими: длина - 165 м и ширина - 12 м. Рядом со шлюзами у соответствующих 13 плотин, упомянутых в пункте А), необходимо предусмотреть строительство второго шлюза.
- С) Вниз и вверх по течению от шлюзов, разъездные бьефы, необходимые для обеспечения объема перевозок порядка 10 млн. т в год. Строительство этих разъездных бьефов, окончательные габариты которых определяются вторым шлюзом, производится немедленно.
- Д) Оборудование фарватера глубиной 2,5 м ниже гидростатического подпертого горизонта и шириной не менее 40 м посредством проведения дноуглубительных работ и выемки скальных пород.
- Е) Боковой канал длиной приблизительно 1 км в Детцеме, а также в Кёнигсмахере.
- Ф) Пять портов-убежищ, в том числе четыре в Германии и один во Франции. Эти порты должны быть предусмотрены для отстоя судов, плавающих по реке Мозель, в случае ледостава или паводка.
- Г) Все работы по оборудованию существующих инженерных сооружений, которые признаны необходимыми для обеспечения нормального прохода судов.
- Н) Шлюзы для малых судов, если они будут признаны необходимыми.
- И) Рыбоходный шлюз на каждой плотине.
- К) Все дополнительные устройства, такие, как ограждения фарватера, освещение шлюзов и разъездных бьефов, световая сигнализация и установка на шлюзах устройств громкоговорящей связи, установка устройств телесвязи, при условии, что она необходима для обеспечения безопасности и нормальных условий судоходства.
- Л) Здания, необходимые для эксплуатационных целей и размещения обслуживающего персонала.
- М) Меры, необходимые для предотвращения ущерба в результате выполнения работ, если не предусмотрена соответствующая система его возмещения.

Статья 2

Работы включают также подготовительные работы, в частности:

- организация службы по производству работ,
- съемка планов и карт,
- производство разведочных работ,
- составление сводных планов и планов производства работ,
- выход с предложениями и осуществление всех необходимых административных процедур,
- приобретение участков, в случае необходимости, посредством отчуждения.

Статья 3

В том случае, если рядом с плотиной, которую планируется построить, расположена гидроэлектростанция, в проектах должна быть указана граница между двумя сооружениями, с тем чтобы плотину можно было построить независимо от электростанции.

Статья 4

Выбор видов строительных объектов, методов строительства, параметров затворов плотин и ворот шлюзов должен обеспечивать безопасность функционирования и удобство содержания, сохранять прибрежный ландшафт реки Мозель и обеспечивать наиболее благоприятные цены.

Статья 5

В том случае, если строительство гидроэлектростанции производится тем же предприятием, которое возводит одновременно плотину или расположенный рядом шлюз, все общие расходы на строительство делятся на справедливой основе между двумя производителями работ.

Совершено в Люксембурге 27 октября 1956 года в трех экземплярах на французском и немецком языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Великое Герцогство Люксембург:

За Федеративную Республику Германии

(парафировано) Б.

(парафировано) ф. Бр.

За Французскую Республику:

(парафировано) П.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Устав Международной компании по реке Мозель

I. Общие положения

Статья 1

Наименование

Наименование Компании: "Международная компания по реке Мозель".

Статья 2

Штаб-квартира

Штаб-квартира Компании расположена в Трире.

Статья 3

Цель Компании

Компания имеет целью финансирование и производство в сотрудничестве с национальными службами судоходства работ по обустройству реки Мозель на участке между Тьонвилем и Кобленцем для прохождения судов грузоподъемностью 1 500 т в соответствии с Конвенцией от 27 октября 1956 года между Французской Республикой, Федеративной Республикой Германии и Великим Герцогством Люксембург.

Статья 4

Публикации

Публикации Компании помещаются:

со стороны Французской Республики в издании "Journal Officiel"

со стороны Федеративной Республики Германии в издании "Bundesanzeiger"

со стороны Великого Герцогства Люксембург в издании "Mémorial".

II. Акционерный капитал - доли и акции

Статья 5

Сумма акционерного капитала и доли участников

1. Акционерный капитал Компании составляет 102 млн. немецких марок.

2. Доли участников в акционерном капитале составляют следующие суммы:

- |    |  |                        |
|----|--|------------------------|
| 1. | Французская Республика .....           | 50 млн. немецких марок |
| 2. | Федеративная Республика Германии ..... | 50 млн. немецких марок |
| 3. | Великое Герцогство Люксембург .....    | 2 млн. немецких марок  |

Статья 6

Стоимость акций

Доли, упомянутые в статье 5, состоят из отдельных акций, разрешенных к продаже, стоимостью 10 000 немецких марок каждая. Продажа акций производится с согласия всех членов Общего собрания.

III. Организация Компании

Статья 8

Органы Компании

Органами Компании являются:

- a) управляющие
- b) Наблюдательный совет
- c) Общее собрание.

УПРАВЛЯЮЩИЕ

Статья 9

Число управляющих

Назначаются два управляющих, один французскими акционерами и один немецкими акционерами.

Статья 10

Управление

1. Наблюдательный совет может разработать правила внутренней процедуры для управляющих.
2. Управляющие обеспечивают на совместной основе руководство Компанией. Они принимают свои решения единогласно. В случае делегирования полномочий всякое решение принимается с согласия представителя Франции и представителя Германии. Кроме того, для принятия решений, касающихся непосредственно территории Люксембурга, требуется согласие представителя Люксембурга.
3. Текущие дела, которые не представляют большой важности, поручаются, как правило, "доверенным" или уполномоченным.
4. Управляющие должны по просьбе одного из них принимать оперативные решения по делам, которые относятся к их компетенции. Если согласия достичь невозможно, вопрос должен передаваться по просьбе одного из них в Наблюдательный совет.
5. Управляющие должны передавать в целях получения предварительного согласия Наблюдательного совета следующие дела:
  - a) разработка со всеми необходимыми обоснованиями бюджета ежегодных расходов и финансовых средств на их покрытие;



b) получение согласия Компании в случаях, упомянутых в подпункте а) пункта 3 статьи 2 и в подпунктах а), b) и е) пункта 5 Конвенции от 27 октября 1956 года;

c) получение согласия Компании в случаях, упомянутых в подпункте b) пункта 3 статьи 2 Конвенции от 27 октября 1956 года, при условии, что каждое из обусловленных этим обязательств составляет более 700 000 немецких марок;

d) получение согласия Компании в случаях, упомянутых в подпункте c) пункта 5 статьи 2 Конвенции от 27 октября 1956 года, при условии, что каждое из обусловленных этим обязательств составляет более 200 000 немецких марок;

e) займы на срок более двух лет, а также другие займы на сумму, превышающую в общей сложности 300 000 немецких марок, за исключением займов, предусмотренных общим планом финансирования, утвержденным Наблюдательным советом;

f) прием на работу или увольнение уполномоченных, месячная зарплата которых без вычета налогов составляет более 1 500 немецких марок или которым гарантируется работа в течение более трех лет;

g) оформление залогов, гарантий или обязательств по траттам;

h) предоставление пенсий и льгот;

i) взятие обязательств по выполнению дополнительных функций или другой вспомогательной специальной деятельности управляющими, доверенными или уполномоченными;

j) приобретение или уступка акций в других предприятиях или группах интересов;

k) дела и меры, которые требуют одобрения Наблюдательного совета.

6. Наблюдательный совет может дать общее согласие на некоторые категории дел.

7. Наблюдательный совет принимает решения по предложению управляющих о выкупе части акций и назначении "доверенных" или уполномоченных.

8. Положения пункта 5 статьи 95 закона Федеративной Республики Германии об акционерных компаниях не применяется к Наблюдательному совету.

## Статья 11

### Представительство Компании

1. Компания представляется управляющими, действующими совместно, или одним управляющим при содействии "доверенного". Никакой управляющий, никакой "доверенный" и никакой уполномоченный не могут брать в индивидуальном порядке обязательства от имени Компании.

2. Если Компания представлена управляющим и доверенным или уполномоченным, то один из них должен быть гражданином Германии, другой - Франции. В случае решений, касающихся непосредственно территории Люксембурга, кроме того, требуется согласие доверенного, являющегося гражданином Люксембурга.

3. В случае, если Компания представлена двумя "доверенными" или двумя уполномоченными или одним "доверенным" и одним уполномоченным, применяются также правила, изложенные в пункте 2.

#### НАБЛЮДАТЕЛЬНЫЙ СОВЕТ

##### Статья 12

##### Состав

1. Наблюдательный совет состоит из 14 членов.
2. Члены Наблюдательного совета могут в любой момент сложить с себя полномочия. Они должны сообщить не позже чем за месяц президенту Наблюдательного совета об их намерении сложить с себя свои функции.

##### Статья 13

##### Назначение и отстранение от должности

1. Члены Наблюдательного совета назначаются акционерами из расчета 6 членов – акционерами Германии, 6 членов – акционерами Франции и 2 члена – акционерами Люксембурга. Назначение членов Совета уполномоченными таким образом акционерами придает их назначению законную силу.
2. Это назначение действительно на срок до истечения полномочий общего собрания, которое утверждает финансовый отчет за четвертый финансовый год, следующий за назначением, при этом год, в ходе которого было произведено назначение, не учитывается. Положения пункта 3 статьи 87 закона об акционерных компаниях не применяются.
3. В случае ухода одного из членов Наблюдательного совета уполномоченные акционеры должны незамедлительно назначить другого члена.
4. Если в течение срока исполнения функций других членов Наблюдательного совета назначается новый член, это назначение действует в течение оставшегося срока исполнения функций других членов Наблюдательного совета.
5. Члены Наблюдательного совета могут быть в любой момент отстранены от должности уполномоченными акционерами и заменены другими членами.

##### Статья 14

##### Президент и вице-президенты

1. Наблюдательный совет избирает ежегодно по завершении очередного общего собрания под руководством старшего по возрасту члена Совета президента и двух вице-президентов.
2. В случае ухода президента или вице-президента в течение срока действия их мандата Наблюдательный совет должен незамедлительно произвести новое назначение.

## Статья 15

### Обсуждение и принятие решений

1. Президент Наблюдательного совета или при его отсутствии вице-президент, который его заменяет, должен созвать Совет, если этого требует один из управляющих или членов Наблюдательного совета с обоснованием причин и цели созыва.
2. Наблюдательный совет может принимать решения, имеющие силу при наличии двух третей его членов или их представителей.
3. Решения Наблюдательного совета принимаются большинством в две трети голосов присутствующих членов или их представителей. Решения, касающиеся непосредственно территории Люксембурга, принимаются только с согласия членов Совета, являющихся гражданами Люксембурга.
4. Решения Наблюдательного совета могут также приниматься в письменном виде или по телеграфу, если ни один из членов Совета на выступает против такого порядка.

## Статья 16

### Участие управляющих в рабочих заседаниях

Управляющие могут принимать участие с совещательным правом голоса в работе Наблюдательного совета. Они могут вносить вопросы в повестку дня.

## Статья 17

### Представительство членов Наблюдательного совета

Члены Наблюдательного совета, которые не могут присутствовать на заседании, могут назначить вместо себя представителя, снабдив его письменными полномочиями в соответствии с условиями, установленными при их назначении. Это положение не применяется ни к президенту Совета, ни к вице-президенту, который выполняет функции президента.

## Статья 18

### Изложение позиций и правил внутренней процедуры

1. Позиция Наблюдательного совета по юридическим вопросам излагается президентом Совета или, если он не может это сделать, вице-президентом, который его заменяет.
2. Наблюдательный совет может принимать правила внутренней процедуры.

## ОБЩЕЕ СОБРАНИЕ

## Статья 19

### Созыв

Общее собрание созывается управляющими или Наблюдательным советом.

Статья 20

Руководство работой

1. Руководство работой общего собрания обеспечивается президентом Наблюдательного совета или, если он не может, первым вице-президентом, или, если не может первый вице-президент, вторым вице-президентом. Если и последний не может выполнять эту работу, то председателем общего собрания избирается один из членов Наблюдательного совета, если хотя бы один из них присутствует на собрании.
2. Председатель готовит повестку дня и устанавливает форму голосования.

Статья 21

Решения

1. Решения общего собрания принимаются большинством, составляющим не менее двух третей акционерного капитала, за исключением случаев, когда Конвенция от 27 октября 1956 года или законодательство Германии о компаниях с ограниченной ответственностью предписывают в обязательном порядке большее количество голосов. Решение, касающееся непосредственно территории Люксембурга, принимается только с согласия акционеров Люксембурга.
2. Решения, касающиеся финансового отчета, представленного управляющими и членами Наблюдательного совета, принимаются большинством, составляющим не менее 3/4 акционерного капитала.

IV. Годовой отчет

Статья 22

Финансовый год

1. Финансовый год начинается 1 января и заканчивается 31 декабря.
2. Первый финансовый год заканчивается 31 декабря 1957 года.

Статья 23

Сроки

В течение первых пяти месяцев финансового года должны быть подготовлены и представлены Наблюдательному совету счета за истекший год. Общее собрание, которое принимает решение по счетам за финансовый год, по распределению прибылей и по финансовому отчету, представленному управляющими и Наблюдательным советом, проводится в течение первых семи месяцев финансового года.

V. Заключительное положение

Статья 24

Ревизия и проверка

1. Ревизия работы Компании производится ревизионной компанией Германии в соответствии с указаниями, которые будут ей даны с общего согласия

правительствами или компетентными инстанциями Федеративной Республики Германии, Французской Республики и Великого Герцогства Люксембург.

2. Отчет о ревизии представляется одновременно Компании, правительствам и компетентным инстанциям Федеративной Республики Германии, Французской Республики и Великого Герцогства Люксембург.

3. Правительства и компетентные инстанции Федеративной Республики Германии, Французской Республики и Великого Герцогства Люксембург могут, после направления друг другу соответствующей информации, распорядиться о проведении их уполномоченными ревизии работ, счетов и документов Компании.

#### Статья 25

##### Расходы, связанные с созданием Компании

Расходы, связанные с созданием, несет Компания.

#### Статья 26

##### Ликвидация компании

Ликвидация Компании на основании постановления суда (статья 61 закона об акционерных компаниях с ограниченной ответственностью) или в административном порядке (статья 62 закона об акционерных компаниях с ограниченной ответственностью) исключается.

#### Статья 27

##### Уход участников

Исключение акционеров или их самоустранение не допускаются даже по серьезным причинам.

#### Статья 28

##### Использование французского языка

Уставы, решения общих собраний, Наблюдательного совета и управляющих и публикации, указанные в статье 4, издаются, в случае необходимости, на французском и немецком языках.

Совершено в Люксембурге 27 октября 1956 года в трех экземплярах на немецком и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Великое Герцогство Люксембург:

(парафировано) Б.

За Федеративную Республику Германию:

(парафировано) ф. Б.

За Французскую Республику:

(парафировано) П.

---

## ПРОТОКОЛ

### МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ВЕЛИКОГО ГЕРЦОРГСТВА ЛЮКСЕМБУРГ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ НЕКОТОРЫХ ВОПРОСОВ, СВЯЗАННЫХ С ФРАНЦУЗСКО-НЕМЕЦКО-ЛЮКСЕМБУРГСКОЙ КОНВЕНЦИЕЙ О КАНАЛИЗАЦИИ РЕКИ МОЗЕЛЬ, подписанной в Люксембурге 27 октября 1956 года

Ее Королевское Высочество Великая Герцогиня Люксембурга, с одной стороны, и Президент Французской Республики, с другой стороны, назначили в качестве своих полномочных представителей:

Ее Королевское Высочество Великая Герцогиня Люксембурга:

- г-на Жозефа Бека, Председателя Правительства и Министра иностранных дел;

Президент Французской Республики:

- г-на Кристиана Пино, Министра иностранных дел,

которые после обмена верительными грамотами, найденными в должной форме, согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Правительство Франции поставляет безвозмездно на правах полной собственности Люксембургу 20 новых электровозов, изготовленных в соответствии с последними техническими спецификациями Национального общества железных дорог Франции, типа ВВ на игнитронах, серии 12.001 и последующих. Электровозы передаются готовыми к эксплуатации на условиях франко-граница между Францией и Люксембургом.

Три первых локомотива будут поставлены до 1 июля 1957 года, а остальные 17 - до 1 января 1960 года.

#### Статья 2

Правительство Франции, которое оставляет за собой все другие права, такие, которые вытекают из бельгийско-французско-люксембургской конвенции от 17 апреля 1946 года о создании Национального общества железных дорог Люксембурга и прилагаемых к ней уставов, уступает Люксембургу годовые выплаты процентов и платежи, определенные в соответствии с положениями, предусмотренными в пунктах d) и e) раздела В статьи 33 вышеупомянутых уставов. Эта уступка вступает в силу 1 января 1957 года.

Статья 3

Настоящий Протокол вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

Совершено в Люксембурге в двух экземплярах 27 октября 1956 года.

За Правительство Великого Герцогства Люксембург

(подпись) Жозеф БЕК

За Правительство Французской Республики

(подпись) Кристиан Пино

---